

تعداد سؤال: هفتاد و سه (۷۳) تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۶۳

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تئوری نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۱. در کدامیک از ترجمه‌های زیر برابریابی دستوری و تطابق معنایی صورت گرفته است؟

a. SL: He was said to have been killed by his servant.

TL :

گفته می‌شود که توسط خدمتکارش کشته شده است.

b. SL: Figs are said to be better than bananas.

TL:

می‌گویند انجیر بهتر از موز می‌باشد.

c. SL: The room was filled with smoke.

TL:

اتاق توسط دود پر شد.

d. SL: He is said to be a spy

TL:

گفته می‌شود جاسوس باشد.

۲. نقش دستوری قسمتی از جمله که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

The man who is spying for the type writer is my roommate.

الف. جمله پایه

ب. جمله پیرو که نقش صفتی دارد.

ج. جمله وابسته اسمی که نقش مفعولی دارد.

د. جمله وابسته قیدی

۳. نقش دستوری قسمتی از جمله که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

SL: Their room was on the second floor facing the sea.

الف. صفت ب. قید حالت ج. جمله وابسته قید کوتاه شده د. بند وصفی کوتاه شده

۴. در ترکیبات زیر یکی از ترکیبات در ژرف ساخت با بقیه متفاوت است آن را مشخص کنید.

a. swimming pool b. wedding ring c. confusing explanation d. washing machine

۵. در ترکیب زیر قسمتی مشخص شده است. نقش آن قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

government – owned factories

الف. وجه وصفی معلوم در نقش صفت ب. وجه وصفی مجهول در نقش صفت

ج. وجه وصفی معلوم در نقش اسم د. وجه وصفی مجهول در نقش اسم

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۶۳

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۶. کدامیک از عبارتهای زیر درست است؟

الف. تنظیم پاراگرافها باید مطابق متن اصلی باشد.

ب. در ترجمه خودتان، در جاهایی که از حروف شکسته استفاده شده خط معمولی را بکار ببرید.

ج. نشانگذاری و نقطه گذاری متن مقصد لزوماً با متن مبدأ یکسان نیست.

د. در هنگام ترجمه، وزن و مقیاسهای موجود در متن مبدأ را در متن مقصد حفظ کنید.

۷. کدامیک از عبارتهای زیر درست می باشد؟

الف. استفاده از خط تیره بلند (dash-) برای همبندی نتیجه گیری و یا ارائه خلوصه مطالب قبلی هم در انگلیسی و هم در فارسی مصطلح است.

ب. استفاده از خط مورب (/slash) برای جداسازی دو یا چند گزینه، فقط در زبان انگلیسی رایج است و در زبان فارسی خط مورب باید بصورت « و یا » ترجمه شود.

ج. شیوه نقل قول مستقیم فقط در انگلیسی رایج است و به طور معمول مترجمین در چنین مواردی عبارتهایی نظیر «یعنی» و «همان» در زبان فارسی بکار می برند.

د. اسمهای خاص را در ترجمه انگلیسی به فارسی می توان از متون فارسی حذف نمود.

۸. در جمله زیر قسمتی مشخص شده است. نقش دستوری قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

Beating a child will do more harm than good.

ب. صفت در جایگاه فاعل

الف. اسم در جایگاه فاعل

د. بند وصفی کوتاه شده در جایگاه قید

ج. فعل در نقش قیدی

۹. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است؟

SL: I hate all this useless arguing.

ب. بیزارم که بحث بیهوده و بی ثمر بکنم.

الف. از این همه بحث بیهوده نمودن بیزارم.

د. از این همه بحث بیهوده بیزارم.

ج. من از بحث کردن بیهوده بیزار می باشم.

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

تعداد سؤال: هفتی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۶۳

زمان امتحان: هفتی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

تعداد کل صفحات: ۸

۱۰. کدام ترجمه برای عبارت زیر مناسب‌تر است؟

the mending of the car

الف. تعمیر کردن اتومبیل ب. اتومبیل تعمیری ج. تعمیر اتومبیل د. اتومبیل در حال تعمیر

۱۱. کدام گزینه زیر درست است؟

الف. جملات مجهول در انگلیسی کم بسامد هستند.

ب. جملات مجهول انگلیسی همیشه باید به جملات مجهول فارسی ترجمه شوند.

ج. جملات مجهول در فارسی بسیاری بدسامد هستند.

د. در ترجمه انگلیسی به فارسی بطور معمول توضیح می‌شود تا حد امکان جملات مجهول به بصورت جملات معلوم ترجمه شوند.

۱۲. کدام ترجمه زیر قابل قبول است؟

الف. موشک هوا به هوا air - to - air missile

ب. ستون سمت - راست right - hand column

ج. تفاوت‌های اجتماعی، اقتصادی socio - economic differences

د. دوش آب و دوش سرد cold - water bath

۱۳. کدام ترجمه مناسب‌تر است؟

SL: He asked me, which tupewriter I liked better.

الف. او از من پرسید کدام ماشین تحریر را بیشتر دوست دارید.

ب. او پرسید کدام ماشین تحریر را بیشتر دوست دارم.

ج. او پرسید کدام ماشین تحریر را بیشتر دوست داشتم.

د. از من پرسیده شد کدام ماشین تحریر را بیشتر دوست دارم.

تعداد سؤال: هفتاد و سه (۷۳) - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۶۳

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۱۴. به جمله زیر دقت کنید.

SL: I have come to believe that the company's economic policy is misguided.

در جمله بالا فعل come می باشد.

الف. ترجمه ناپذیر ب. فعل گزارشگر ج. ترجمه پذیر د. فعل اصلی جمله

۱۵. در جمله زیر بخشی را که پریدن خطی زیر آن مشخص شده است. نقش این قسمت چیست؟

SL: The dishes for you to wash are stacked on the kitchen counter.

الف. فعل اصلی ب. فعل جمله پایه ج. مصدر در نقش صفتی د. مصدر در نقش اسم

۱۶. کدام ترجمه مناسبتر است؟

SL: The packages to be taken to the post office are over there.

الف. بسته‌هایی که باید به پستخانه ببریم آنجا هستند.

ب. بسته‌هایی که باید به پستخانه تحویل داده شوند آنجا قرار داده شده‌اند.

ج. بسته‌هایی که آنجا هستند را به پستخانه تحویل دهید.

د. می‌توانید بسته‌هایی که آنجا قرار دارند را به پستخانه تحویل دهید؟

۱۷. زیر قسمتی از جمله زیر خط کشیده شده است. نقش دستوری آن قسمت چیست؟

Driven carefully, this car will do 15 kilometers to the litre of petrol.

الف. عبارت اسمی ب. عبارت فعلی ج. قید وصفی کوتاه شده د. بند قیدی وابسته

۱۸. به جمله زیر دقت کنید.

With all the family travelling in America, the house seems very empty.

فاعل اصلی جمله کدام است؟

a. the family b. the house c. with the family d. in America

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۶۳

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۱۹. با توجه به بندهای کوتاه شده کدامیک از جملات پائین با بقیه متفاوت است؟

- a. The man paying for typewriter is my roommate
- b. I sat reading some old letters.
- c. Not knowing what to do, I telephoned the police
- d. Feeling rather tired, I telephoned and said I could not come

۲۰. ترجمه مناسب برای عبارت زیر کدام است؟

Psychological investigation

- الف. تحقیقات روانی
- ب. تحقیقات روان شناس
- ج. تحقیقات روان شناختی
- د. تحقیقات روان درمانی

۲۱. کدامیک از ترکیبات زیر دارای وجه وصفی مجهول است؟

- a. a blue – eyed boy
- b. round – faced man
- c. well – formed sentence
- d. long – bearded man

۲۲. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است؟

SL: One day we'll both get to see New York.

الف. روزی به دیدن نیویورک خواهیم رفت.

ب. یک روز ما هر دو در دیدن نیویورک موفق می شویم.

ج. یک روز من و شما از نیویورک باز خواهیم گشت.

د. روزی هر دوی ما خواهیم توانست نیویورک را ببینیم.

۲۳. معنی قسمتی از جمله که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

SL: Catherine found it difficult to understand him.

- الف. پیدا کردن
- ب. متوجه شدن
- ج. منظور داشتن
- د. قصد داشتن

۲۴. مناسبترین ترجمه برای جمله زیر کدام است؟

I was beginning to think that you'd never come.

الف. به این فکر کردم که تو هرگز نمی خواهی بیایی

ب. به این فکر کردم که چرا نمی خواهی بیایی

ج. داشتم به این فکر می افتادم که هرگز نخواهی آمد.

د. شروع کردم به تفکر در این مورد که هرگز نخواهی آمد.

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۶۳

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تستی نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

۲۵. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

All that I want is peace and quiet.

ب. همه چیزهایی که می‌خواهم آرامش و سکوت است.

الف. تنها چیزی که می‌خواهم آرامش و سکوت است.

د. می‌خواهم که در آرامش و سکوت بسر ببرم.

ج. من همه چیز را در مورد آرامش و سکوت خواستارم.

متن زیر را بخوانید و به سوالات پاسخ دهید

'It is the only beautiful story I have ever heard' said Cyril.

A dissentient opinion came from the aunt.'A most improper story to tell to young children! You have undermined the effect of years of careful teaching.'

۲۶. کدام معادل برای کلمه dissentient مناسبتر است؟

a. searching b. moving quickly c. suddenly stealing d. strongly disagreeing

۲۷. کدام معادل برای کلمه undermined مناسبتر است؟

a. discovered b. increased c. destroyed d. devoured

۲۸. نقش دستوری قسمتی از جمله که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

He came hurrying to see her as soon as he heard she was ill.

د. جمله اصلی

ج. جمله پایه

ب. صفت

الف. قید

۲۹. د ر جمله بالا معادل مناسب برای عبارت 'come hurrying' چیست؟

الف. با عجله حرکت کرد. ب. شتابان به دیدار آمد. ج. دوان دوان رفت. د. دوان دوان وارد شد.

۳۰. کدام ترجمه مناسبتر است:

SL: She was smiled at

الف. به او خندیدند. ب. به او خندیده شد. ج. صورت او پر از خنده شد. د. او به همراه دیگران خندید.

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۶۳

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تئوری نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

Translate the following texts into Persian.

1. The scorpion moved delicately down the rope towards the box. Under her breath Juana repeated an ancient magic to guard against such evil, and on top of that she muttered a Hail Mary between clenched teeth. But Kino was in motion. His body glided quietly across the room, noiselessly and smoothly. His hands were in front of him, palms down, and his eyes were on the scorpion. Beneath it in the hanging box Coyotito laughed and reached up his hand towards it. It sensed danger when Kino was almost within reach of it. It stopped, and its tail rose up over its back in little jerks and the curved thorn the tail's end glistened.

2. Mr Jones, of the Manor Farm, had locked the hen-houses for the night, but was too drunk to remember to shut the pop-holes. With the ring of light from his lantern dancing from side to side, he lurched across the yard, kicking off his boots at the back door, drew himself at last glass of beer from the barrel in the scullery, and made his way up to bed, where Mrs. Jones was already snoring.

3. Since linguistic competence is a mental reality, not a physical one, the isolation of competence from performance is a difficult task. Only performance is directly observable. Therefore, the linguist begins to investigate language by noting instances of actual language behavior. The linguist observes the sentences produced by speakers and writers, as well as those comprehended by listeners and readers, and attempts to determine the kinds of linguistic knowledge that people must possess in order to use language as they do. Not all sentences actually produced or understood, however, constitute valid data for the study of competence. Some must be rejected as failing to reflect competence because of nonlinguistic factors, such as those discussed above.

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۶

نام درس: ترجمه پیشرفته ۲

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۳۶۳

زمان امتحان: تئوری و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

[استفاده از ماشین حساب مجاز نیست ☆ سوالات تئوری نمره منفی دارد]

تعداد کل صفحات: ۸

نیمسال دوم ۸۲-۸۳

4. Not all Greek interest in language centered on philosophical matters. The Alexandrians of the third and second centuries B.C. were interested in the literature of the past. Since all languages change over a period of time, the literature written in the fifth century B.C. contained words and expressions that differed from those used by the Alexandrians themselves. It was necessary, then, for literary scholars to produce commentaries on the differences between the language of literature and the language spoken by the people.

5. It was a bright cold day in April, and the clocks were striking thirteen. Winston Smith, his chin nuzzled into his breast in an effort to escape the vile wind, slipped quickly through the glass doors of Victory Mansions, though not quickly enough to prevent a swirl of gritty dust from entering along with him.

6. Linda taught him to read. With a piece of charcoal she drew pictures on the wall - an animal sitting down, a baby inside a bottle; then she wrote letters. THE CAT IS ON THE MAT. THE TOT IS IN THE POT. He learned quickly and easily. When he knew how to read all the words she wrote on the wall, Linda opened her big wooden box and pulled out from under those funny little red trousers she never wore a thin little book. He had often seen it before. 'When you're bigger,' she has said, 'you can read it.' Well, now he was big enough. He was proud.